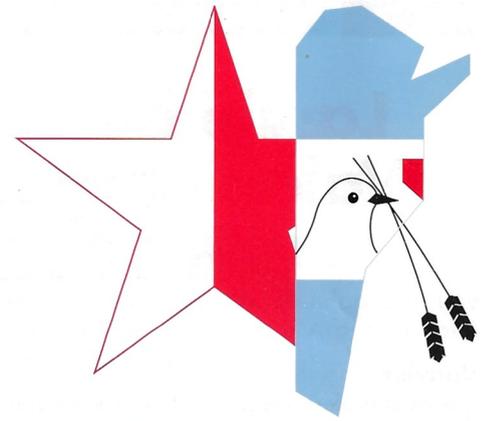


LOS PRIMOS

Le journal des cousins «Valais-Argentine»

Bulletin d'information N° 2

Décembre 1992



Centre Valais-Argentine

COLON ENTRE RIOS (CEVACER)
Maipu 110
3280 COLON
ENTRE RIOS ARGENTINA

Directrice Sylvia Bel: (Numéro privé)
Tél. 0054 / 447 21 114
(Hôtel Plaza: M. Delasoie)
fax. 0054 / 447 21 129

Comité du CEVACER

Bureau

Président: M. Oscar Arlettaz
Secrétaire: Mme Herminia Aguet de Rouiller
Trésorière: Mme Mirta Galay de Bonvin
Directrice: Mme Sylvia Bel
Membre: Mme Olga Bonvin de Viollaz

Membres :

Ricardo Maxit	Armando Cergneux
Raul Vinzon	Marta Rougier de Follonier
Juan Esteban Rougier	Hugo Follonier
Jesus Vulliez	Elsa Antonanzas de Gaillard
Célia Vernaz	Mercedes Vanerio
Gustavo Blanc	Paola Melano
Nestor Bordete	Claudia de Lorenzi

Présidence des Commissions

1. **Diffusion, presse et réception** : Sylvia Bel
2. **Tourisme** : Maria José Surra de Vinzon
3. **Recherches généalogiques** : Herminia Aguet de Rouiller
4. **Aide sociale** : Zulema Tréboux de Pamparana
5. **Maintien** : Olga Bonvin de Viollaz

Le mot du président

Voyage 1993

C'est décidé : nous organisons un voyage en Argentine; il aura lieu en novembre 1993. Ce numéro de « Los Primos » vous informe sur les grandes lignes du projet. Des renseignements plus détaillés figureront dans le prochain numéro.

Un voyage à la rencontre de nos cousins d'Argentine n'est pas un voyage comme les autres. Ceux qui ont participé au centenaire de Villa Elisa en 1990 pourront en témoigner.

Certes, dans tout voyage, il y a le côté touristique. Et de ce côté-là, l'Amérique du Sud ne manque pas d'attraits. L'immensité de ses vertes pampas, les pittoresques vallées de la Cordillère, la beauté des villes comme Buenos Aires ou Cordoba, les majestueuses chutes de l'Iguaçu, autant de merveilles qui restent à jamais dans le souvenir des voyageurs.

Mais, il y a plus. Il y a ces moments d'amitié inoubliables partagés avec nos « primos » de là-bas. Cette joie de retrouver des familles qui portent le même nom que nous et qui veulent se souvenir de leurs origines et renouer des liens durables avec le pays de leurs ancêtres.

Professeurs du CEVACER en 1992

Français :

Sylvia Bel enseigne au centre depuis 1988.

Olga Bonvin - actuellement en congé maternité - travaille depuis 1990.

Maria José de Vinzon essaie de transmettre notre culture et notre langue aux enfants de 7 à 12 ans.

Lise Delaloye, valaisanne d'Ardon, a séjourné à Colon entre d'août 1991 à novembre 1992.

Allemand :

Fernando Gaudin vient spécialement d'Uruguay pour donner des cours au centre ainsi qu'au musée de la Colonie de San José.

La vie du Centre Valais - Argentine en 1992

Janvier

Elèves et professeurs profitent des vacances estivales.

Février

Au début du mois, Colon accueille la Fête de l'Artisanat et le Centre monte un stand. A la fin du mois « la maison du Valais » reprend vie avec les inscriptions pour cette nouvelle année scolaire sous la houlette de la nouvelle directrice, Mme Sylvia F. Bel.

Mars

Le 2, les classes commencent. Le 21, l'association du Centre tient son assemblée générale et un nouveau comité est élu. Mr. Oscar Arlettaz devient président, Mme Herminia R. de Aguet occupe le poste de secrétaire et Mme Mirta B. de Galay celui de trésorière.

Avril

De nouveaux cours de première année de français ainsi que des cours de conversation sont inaugurés. Le 11, trente personnes prennent part à un cours de perfectionnement donné par deux professeurs venus de Buenos Aires.

Mai

Le 30 mai, 250 personnes assistent au défilé de mode organisé dans le but de récolter des fonds pour l'école.

Juin

Le dimanche 7, une délégation d'une quarantaine de personnes se rend à San Geronimo Norte à l'occasion de la Fête du Folklore Suisse. Le 14, le Centre met sur pied, avec l'aide des pompiers de Colon une vente de poulets rôtis pour venir en aide à une famille en difficulté.

Juillet

Le 1er, M. Patrick Chardenet, délégué régional de l'Alliance Française de Paraná participe à une session pédagogique. Le 12, le Centre monte un stand à la Fête de la colonisation à San José.

Août

Une centaine de personnes se retrouvent le 1er pour l'inauguration de la plaque commémorative offerte en Valais l'an passé par notre association et partagent le repas qui suit. Le 14, on ouvre une exposition dédiée à Georges Brassens, le lendemain une vingtaine de professeurs de toute la province prend part à une deuxième journée de perfectionnement. Le 22, un récital de harpe est organisé. Le 23, le centre envoie une délégation d'une trentaine de personnes à Santa-Fé pour la première rencontre des descendants de Valaisans de différentes colonies.

Septembre

Le 6, une deuxième vente de poulets rôtis est organisée pour récolter quelque argent.

Octobre

Le 8 les élèves du centre vont assister au concert de Michel Bühler à Villa Elisa. Le 10, ils assistent à la rencontre des horticulteurs à San José. Le dimanche 11, voit se réaliser une nouvelle vente de poulets rôtis. Ce même jour, le Centre reçoit une délégation venue d'Espéranza et, le 25, envoie des représentants à une rencontre de descendants de Valaisans se tenant à San Carlos Centro.

Novembre

A la fin du mois, les élèves passent les examens de l'Alliance Française et, le 28, la boucle est bouclée et l'année scolaire est terminée.

Décembre

A Colon, du 8 au 10, on attend un groupe d'environ 35 Vaudois et Valaisans emmenés par M. Manuel Schärer du service vaudois de vulgarisation agricole.

Lettres d'Argentine

Primos Valesanos

En la misma simplicidad de las palabras gracias, muchas gracias, envío el sentimiento imperecedero de afecto y gratitud por permitirme transitar a través del Centro, el camino del reencuentro con la gente, la tierra y la lengua de mis abuelos.

Nací al estudio del Francés el día que el centro abrió sus puertas aquí en Colon Entre Rios y desde ese día 19.09.1988 el cariño a la lejana tierra valesana, a sus costumbres e historia que como un eco rondaba mi existencia, se hizo realidad vivida hermosa y fuerte.

A vuestra generosidad y tésón debo esta nueva senda hacia Ustedes, primos de Valais y sin temor a equivocarme digo que es el sentimiento de los compañeros del curso 4to. año del Centro Estudios Valais-Argentina, nacidos todos el 18.09.1988 al reencuentro con Ustedes.

Expresar profunda y emocionadamente el agradecimiento a vuestra generosidad ya no es algo personal, es sentimiento multiplicado por cada uno de nosotros, comprometidos todos a responder a vuestras inquietudes haciendo crecer el Centro, traspasando sus parades, penetrando mas y mas en la comunidad como mensajeros esparcidos de la amistad y generosidad valesana.

Reciban Ustedes desde Colon Entre Rios a través des CEVA la expresion del mas calido afecto.

Nelly Bastian-Darbellay

Cousins Valaisans

Animée d'un sentiment empreint d'affection et de gratitude, moi qui ai eu l'occasion, grâce au Centre, de rencontrer et connaître les gens, la terre et la langue de mes ancêtres, je vous dis simplement merci, un grand merci.

J'ai commencé l'étude du français le jour où le Centre a ouvert ses portes à Colon, Entre Rios, et dès ce jour - le 19.09.1988 - la tendresse que je porte à cette lointaine terre valaisanne, à ses coutumes et à son histoire, est devenue une douce et forte réalité. C'est à votre générosité et à votre persévérance que je dois d'être arrivée jusqu'à vous, cousins du Valais, et sans crainte de me tromper, je dirai que mes camarades du cours de quatrième année du Centre Valais-Argentine partagent mes sentiments.

C'est pourquoi, nous multiplions les remerciements et nous tous, nous nous engageons à répondre à votre souci de voir grandir le Centre en étant les messagers de l'amitié et de la générosité valaisannes.

De Colon, nous vous envoyons toute notre affection.

Nelly Bastian-Darbellay
Traduction de Graciela Bermudez.

Histoire des colonies de Valaisans en Argentine

Les migrations valaisannes en terres argentines se sont produites durant le XIX^{ème} siècle. Il existe diverses causes à cela, mais on peut affirmer que la tentation de posséder de grandes surfaces de terre à travailler et la publicité des agences d'émigrations constituent des facteurs importants.

En 1856, différentes familles arrivent à Baradero, au nord de la province de Buenos Aires, mettent sur pied des exploitations agricoles et se consacrent à l'élevage. Elles acquièrent un bon capital en peu de temps et avec les derniers colons arrivés, on compte déjà 374 fermes et une école. Voici les noms de quelques familles : Genoud, Liaudat, Chollet, Cardinaux, Dufour, Junot, Habegger.

La même année, la colonie d'Espéranza dans la province de Santa Fé voit le jour. Malgré la fertilité des terres, les colons ne sont épargnés ni par des fléaux naturels comme la sécheresse ou les nuages de sauterelles, ni par les attaques des indigènes. Pourtant après cinq ans de dur labeur, la foi, la volonté et la persévérance des colons sont récompensées. Petit à petit, la ville prospère. On peut relever ici l'opiniâtreté des familles Genolet, Donnet, Micheloud, Grenon ...

Aujourd'hui, la ville d'Espéranza, (Espérance) porte toujours bien son nom. Avec ses fabriques, ses industries et son université, elle correspond maintenant à l'image que les premiers habitants s'en faisaient lors de sa fondation. En 1857, un contingent parti pour la province de Corrientes est envoyé par le gouverneur dans l'Entre Rios. A cette époque, le président de la Confédération argentine n'est autre que le fameux général Urquiza. Les 110 familles s'établissent à Ibicuy et y construisent leur foyer, leur église et leur école. Ils sèment du blé et du maïs. Six ans plus tard, ils disposent d'un port sur le fleuve Uruguay, près de Colon. Alors se forment une foule de nouvelles colonies comme Villa Elisa, Hugues, Haker... Aujourd'hui, des capitaux importants ont été investis dans diverses exploitations de la région. A San José, on trouve également un musée témoin de l'émigration des ancêtres des Rudaz, Arlettaz, Micheloud, Favre, Bonvin, Gaillard...

Bientôt les émigrants arrivent en nombre et 1858 voit naître la colonie de Santa Fé, celles de San Geronimo Norte et Sur, par les familles Blatter, Falchini, Heimann, Hug et Perrig. Leur savoir-faire dans le domaine des produits laitiers (lait, fromage, et beurre) assure la prospérité de la colonie qui a toujours très bien conservé son dialecte et ses coutumes. La colonie de San Carlos, également fondée en 1858, par des familles comme les Favre, Rey, Guex, Farquet, Rossier, Premaz se divise en trois zones : sud, centre et nord. On peut encore signaler l'installation de plusieurs petites colonies aux alentours de San Carlos.

Enfin, d'autres colons valaisans s'installent près de Bariloche, dans la partie sud-ouest du pays : les frères Goye-Borgeat partis de Saxon. Ils construisent leur maison au bord du lac Moreno où la beauté naturelle des montagnes et des forêts rappellent le Valais. Si vous rendez visite à la "colonie suisse" demandez à rencontrer les Goye, Fellay, Cretton... En analysant les implantations des colonies, on peut observer que les enfants de valaisans se sont dispersés dans le pays tout entier. Malgré cela des liens solides existent toujours et l'on peut dire que le sentiment de fraternité et d'amour envers nos cousins du Valais a grandi avec vigueur.

En conclusion, il est maintenant plus que jamais nécessaire de retrouver les liens qui s'étaient perdus, de connaître la terre des ancêtres et surtout de recevoir chez soi un parent ou un ami qui a surgi du néant grâce aux recherches fantastiques couronnées par le succès de la rencontre de 1991.

Célia Vernaz, historienne

Lise Delaloye, traduction – Olivier Volluz, adaptation

Impressions d'une Valaisanne en Argentine

Tout d'abord, laissez-moi me présenter. Je m'appelle Lise Delaloye, j'ai 20 ans, je suis originaire d'Ardon et voilà maintenant plus d'un an que je vis à Colon.

En effet, après avoir terminé mes études commerciales au Collège des Creusets à Sion, je suis partie pour l'Argentine... une expérience magnifique.

L'Argentine, c'est mon pays d'adoption; un pays d'adoption bien différent de la Suisse. Un pays jeune, plein d'avenir, mais qui doit d'abord sortir de sa situation actuelle. Un pays qui se sent très proche de l'Europe par l'origine de sa population, mais qui a, cependant, encore bien du retard. Enfin, c'est un pays de contrastes, on y trouve vraiment de tout dans tous les domaines.

J'ai passé la majeure partie de mon séjour à Colon, petite ville bien sympathique d'Entre Rios. Dès mon arrivée, il m'a fallu m'habituer à un climat beaucoup plus humide, à un horizon sans montagne, à la manière de vivre des Argentins, et, bien sûr, à l'espagnol. Je dois avouer que je m'y suis vite faite; la seule chose qui me soit encore un peu difficile est le changement dû à l'hémisphère. En effet, j'ai toujours de la peine à ne pas oublier que Noël et Nouvel An se passent en été avec 40 degrés et que juillet et août riment avec hiver.

Cette année, j'ai eu la chance de pouvoir travailler au Centre Valais-Argentine, ce qui m'a permis de nombreux contacts avec les autres professeurs tout d'abord, mais aussi avec les élèves. J'aime beaucoup passer du temps au centre, car c'est un échange permanent; chacun y met du sien pour que les choses fonctionnent bien et que l'année se déroule agréablement et cette année encore davantage que les autres.

Mais ce qui a été le plus bénéfique pour moi, durant ces quinze mois, fut le nombre de choses que l'Argentine m'a apprises, à commencer par la patience. Un exemple ? Il y a peu de temps, je me suis rendue à Bariloche en bus... 2100 km... 28 heures de trajet, sur des routes qui ne sont pas toujours excellentes et cela pour ne traverser que quatre provinces... A vous d'imaginer! Mais, je vous promets que cela en valait la peine, le pays est superbe, impressionnant.

Ce qui m'a le plus marqué est une petite phrase que j'ai souvent entendue ici et qui dit en substance que "la vie est une seule". Cela m'a très souvent fait réfléchir en tant que Suisseuse car je pense que c'est une réalité que l'on a tendance à oublier chez nous.

Lise Delaloye

Nous signalons aux personnes intéressées qu'elles trouveront d'intéressantes informations sur l'immigration valaisanne en Amérique du Sud dans les deux tomes « Nos cousins d'Amérique » de MM. Alexandre et Christophe Carron (Editions Monographiques, Sierre).

Va et vient

Comme vous le savez, cette rubrique a pour but de montrer que les échanges et les contacts avec nos cousins s'intensifient.

Nous avons appris la visite en Valais de plusieurs Argentins :

M. Aldo Cettour et sa famille, Mlle Lilian Rougier, M. Claudio Eggs, M. Jorge Cergneux, Mgr. Frossard recteur de l'université de Concordia, Carina Pralong, Maria Girard, Margarita Rodriguez, Lorena Zarratea.

Parmi toutes les personnes ayant rendu visite à leurs parents d'Argentine ou du Brésil, on nous a communiqué les noms suivants :

Mme Jeannette Delaloye d'Ardon, MM. Charly Quinodoz et Bernard Grand de Sierre, M. Jean-Georges Vuissoz de Vex, MM. André et Michel Putallaz, Michel Germanier et Mlle Anna Ifkovits de Vétroz, M. Oscar Mayoraz et son épouse, Mme Lucette Mury d'Antagnes, Mlle Christine Liebe et M. Raphael Domjan de Neuchâtel, M. Gorgio Ferrario du Tessin, Mary-Lise Dorsaz du Valais.

Flashes

A l'instar de Parana, Esperanza possède depuis le mois d'août dernier sa "Commission des Valaisans". Présidée par M. José Maria Banchio Karlen, celle-ci dépend de la Société Suisse "Guillaume Tell" et essaie par tous les moyens de maintenir et développer les contacts noués lors du voyage de 1991.

Nous adressons nos meilleurs vœux de bonheur à Sandra Gaillard, ancienne directrice du Centre d'Etude Valais-Argentine de Colon, qui a uni son destin à celui de M. Fabian Bernard au mois de juin dernier. Les jeunes mariés résident à Buenos Aires.

La Savoie était cette année l'hôte d'honneur de la "Foire du Valais" à Martigny. A cette occasion, notre comité a rencontré une délégation de l'association Savoie-Argentine emmenée par son président, le père Baud. Invitée aux assises annuelles de cette dernière association, le 28 novembre 1992, une partie de notre comité se rendit à Champagnes en Savoie voisine et assista à l'assemblée au cours de laquelle M. Pigner fut désigné à la présidence pour succéder au père Baud

Remerciements

L'Association, par la voix de la rédaction, tient à adresser ses remerciements à tous ceux qui, en Argentine ou en Valais, ont permis la parution de « Los Primos » no. 2.

Voyage 1993

Comme annoncé dans "le mot du président", l'année prochaine, notre association organise un voyage en Argentine et au Brésil. Le départ est en principe fixé au 3 novembre 1993 et la durée à trois semaines. Au menu, les festivités du 130ème anniversaire de Colon, un programme à la carte pour l'Argentine, un pour le Brésil ainsi qu'un programme combiné pour les deux pays. Nous leverons le voile complètement dans notre prochain numéro prévu pour le printemps. Sachez, cependant, qu'il est déjà possible de cotiser pour ce voyage. Ceux qui désirent commencer tout de suite peuvent d'ores et déjà noter le numéro de compte et verser les acomptes volontaires. UBS MARTIGNY no 613 098 01 avec la mention voyage Valais-Argentine 1993. Pour recevoir en primeur le programme du voyage veuillez contacter M. André Constantin au 026/ 46.19.60.

Jeu de mots

```

- A - -
- - - - - R
- - - G - - -
- E - - - - -
- - - N - - - -
T - - - -
- - - - - I -
- N - - - - -
- E - - -
    
```

1. Infusion typique que l'on boit dans unealebasse avec une paille. ("bombilla")
2. Parc national de 8000 hectares situé dans le département de Colon.
3. Fleuve, frontière est de la province d'Entre Rios séparant l'Argentine de l'Uruguay et du Brésil sur 1580 km.
4. Arbre d'Amérique du Sud. De ses feuilles on prépare une infusion stimulante et diurétique.
5. Point culminant des Andes et du Continent américain : 6959 m.
6. Musique et danse à deux temps.
7. Ville la plus méridionale du monde.
8. Province de l'est possédant le plus grand nombre d'émigrants suisses.
9. Fleur nationale.

Ce jeu nous a été aimablement envoyé par les professeurs du Centre

1. Mate - 2. El Palmar - 3. Uruguay - 4. Yerbamate - 5. Aconcagua - 6. Tango - 7. Ushuaia - 8. Entre Rios - 9. Ceibo

Solution:

IMPRESSUM:

Rédaction: Olivier Volluz, 1937 Orsières
027/22 08 15

Responsable: André Constantin, 1926 Fully
026/46 19 60

Imprimerie: Dorsaz, 1926 Fully

Adresse: Association Valais-Argentine
1906 Charrat